

Introduction to American Literature

Dr. Bassam Abuzeid

Lecture Six - Modernism

Modernism in Literature: Quick Overview

الحداثة في الأدب: نظرة سريعة

- Don't confuse the Modernists movement with the standard dictionary definition of modern.
- لا تخلط بين حركة الحداثة مع تعريف مستوى القاموس الحديث.
- Modernism in Literature is not a chronological designation; rather it consists of literary work possessing certain loosely defined characteristics.
- الحداثة في الأدب ليست تعيين التسلسل الزمني، بل أنها تتكون من امتلاك العمل الأدبي معينة تعريفها بشكل عام الخصائص
- What is Modernism?
- ما هي الحداثة؟
- The following are characteristics of Modernism:
- فيما يلي خصائص الحداثة:
- Marked by a strong and intentional break with tradition.
- تميزت فترة انقطاع قوي ومتعمد مع تقاليد.
- This break includes a strong reaction against established religious, political, and social views.
- هذا الفاصل يشمل رده فعل قوي ضد نشأة وجهات النظر الدينية والسياسية، والاجتماعية.
- Belief that the world is created in the act of perceiving it; that is, the world is what we say it is.
- الاعتقاد بأن خلق العالم في قانون يفكر فيه، وهذا هو، والعالم هو ما نقول هو عليه.

- There is no such thing as absolute truth. All things are relative.
• لا يوجد شيء مثل الحقيقة المطلقة. كل شيء نسبي.
- No connection with history or institutions. Their experience is that of alienation, loss, and despair.
• لا علاقة مع التاريخ أو المؤسسات. تجربتهم هو من العزلة الخسارة واليأس.
- Championship of the individual and celebration of inner strength.
• بطولة الفرد والاحتفال قوة داخلية.
- Life is unordered.
• الحياة غير مرتبة
- Concerned with the sub-conscious.
• إذ يقلقها الواعي الفرعي

- الحداثة الأمريكية American Modernism

- Known as "The Lost Generation" American writers of the 1920s Brought Modernism to the United States.
• المعروف باسم "الجيل الضائع" الكتاب الأمريكيين من 1920 جلبت الحداثة إلى الولايات المتحدة.
- For writers like Hemingway and Fitzgerald, World War I destroyed the illusion that acting virtuously brought about good.
• الكتاب مثل همنغواي وفيتزجيرالد، دمرت الحرب العالمية الأولى الوهم بأن التصرف يقدم بشكل مستقيم نحو الجيد.
- Like their British contemporaries, American Modernists rejected traditional institutions and forms.
• مثل معاصري البريطانية، رفض الحداثة الأمريكية المؤسسات التقليدية والنماذج.

- American Modernists include:
 - الحداثة الأمريكية تشمل :
- Ernest Hemingway - The Sun Also Rises chronicles the meaningless lives of the Lost Generation.
 - إرنست همنغواي - أيضا تشرق الشمس لتروي حياة بلا معنى من الجيل الضائع.
- Farewell to Arms narrates the tale of an ambulance driver searching for meaning in WWI.
 - وداعا للأسلحة يروي قصة سائق سيارة اسعاف يبحث عن مغزي في الحرب العالمية الأولى.
- F. Scott Fitzgerald - The Great Gatsby shows through its protagonist, Jay Gatsby, the corruption of the American Dream.
 - ف. سكوت فيتزجيرالد - غاتسبي العظيم يظهر من خلال بطل الرواية، جاي غاتسبي، أفساد الحلم الأميركي.
- John Dos Passos, Hart Crane, and Sherwood Anderson are other prominent writers of the period.
 - جون دوس باسوس، رافعة هارت، وأندرسون شيروود هم كتاب بارزين آخرين بتلك الفترة.

Elements of Modernism in American Literature

عناصر الحداثة في الأدب الأمريكي

- Modernism was a cultural wave that originated in Europe and swept the United States during the early 20th century.
 - كانت الحداثة موجة ثقافية نشأت في أوروبا واكتسحت الولايات المتحدة خلال أوائل القرن 20.
- Modernism impacted music, art and literature by radically undoing traditional forms, expressing a sense of modern life as a sharp break from the past and its rigid conventions.
 - أثرت الحداثة بالموسيقى والفن والأدب بشكل جذري من إبطال الأشكال التقليدية، معربا عن شعور الحياة العصرية كما يشكل انفصالا حادا عن الماضي واتفاقيات الجامدة.

- In literature, the elements of modernism are thematic, formal and stylistic.

● في الأدب. أن عناصر الحداثة هي موضوعية، رسميه وأسلوبية

Destruction- الدمار

- During the First World War, the world witnessed the chaos and destruction of which modern man was capable.
- خلال الحرب العالمية الأولى، شهد العالم حالة الفوضى وتدمير فيه للإنسان الحديث الذي كان قادرا.
- The modernist American literature produced during the time reflects such themes of destruction and chaos.
- أنتج أدب الحداثة الأمريكية خلال وقت يعكس مواضيع الدمار والفوضى.
- But chaos and destruction are embraced, as they signal a collapse of Western civilization's classical traditions.
- لكن احتضنت الفوضى والدمار لأنها مؤشرا على انهيار الحضارة الغربية لتقاليد الكلاسيكية.
- Literary modernists celebrated the collapse of conventional forms.
- احتفل حداثيين الأدبية بانهيار الأشكال التقليدية.
- Modernist novels destroy conventions by reversing traditional norms, such as gender and racial roles, notable in F. Scott Fitzgerald's "The Great Gatsby," for example.
- تدمر روايات الحداثية الاتفاقيات عن طريق عكس المعايير التقليدية، مثل نوع الجنس والأدوار العنصريه وبارز على سبيل المثال في ف. سكوت فيتزجيرالد "غاتسبي العظيم".
- They also destroy conventional forms of language by deliberately breaking rules of syntax and structure.
- كما أنها تدمر الأشكال التقليدية للغة عن طريق كسر متعدد لقواعد بناء الجملة والهيكل.

- William Faulkner's novel "The Sound and the Fury," for instance, boldly rejects the rules of language, as Faulkner invents new words and adopts a first-person narrative method, interior monologue.
- على سبيل المثال رواية وليم فولكنر "الصوت والغضب"، رفض بجرأة قواعد اللغة، وأخترع فولكنر كلمات جديدة وأعتد أسلوب السرد للشخص الأول والمونولوج الداخلي

تجزئة - Fragmentation-

- Related to the theme of destruction is the theme of fragmentation.
- فيما يتعلق بموضوع التدمير هو موضوع تجزئة.
- Fragmentation in modernist literature is thematic, as well as formal.
- تجزئة الحدائفة في الأدب هو موضوعي، وكذلك شكلي .
- Plot, characters, theme, images, and narrative form itself are broken.
- يتم تقسيم الحبكة، الشخصيات، الفكرة، الصور، وشكل السرد ذاته..
- Take, for instance, T.S. Eliot's "The Waste Land," which depicts a modern waste land of crumbled cities.
- خذ على سبيل المثال، ت. س. إليوت "مخلفات الأرض"، الذي يصور أرض المخلفات الحديث من المدن المنهارة.
- The poem itself is fragmented, consisting of broken stanzas and sentences that resemble the cultural debris and detritus through which the speaker (modern man) wades.
- القصيدة نفسها مجزأة لتتألف من موشحات مكسورة وجمل تشبه الحطام والمخلفات الثقافية التي من خلالها المتكلم (الإنسان الحديث) يعلن خطة قوامها.
- William Faulkner's novels, such as "The Sound and the Fury" are also fragmented in form, consisting of disjointed and nonlinear narratives.
- أيضا روايات وليم فولكنر، مثل "الصوت والغضب" مجزأة بالشكل، تتألف من السرد المفكك وغير الخطي.

- Modernist literature embraces fragmentation as a literary form, since it reinforces the fragmentation of reality and contradicts Hegelian notions of totality and wholeness.
- يحتضن الأدب الحدائى التجزئة كشكل أدبى، لأنه يعزز تجزئة الواقع ويتناقض مع المفاهيم الهيغلية فى مجملها وكمالها.

عنوان.....

- دورة Cycle
- Modernist literature is concerned with representing modernity, which, by its very definition, supersedes itself.
- الأدب الحدائى يهتم بما تمثله الحدائى، والتي بحكم تعريفها فى حد ذاته، يلغى نفسه.
- Modernity must, in order to emerge, annihilate the past.
- يجب أن الحدائى، لأجل الظهور، إبادة الماضى.
- Problematically, modernity must annihilate itself the very moment it is actualized, as the moment it emerges, it becomes a part of the past.
- معقدا جدا، يجب الحدائى إبادة نفسها لحظة وفعليا، كما لحظة ظهورها، لتصبح جزءا من الماضى.
- Modernist literature represents the paradox of modernity through themes of cycle and rejuvenation.
- يمثل الأدب الحدائى مفارقة الحدائى من خلال موضوعات الدورة والتجدد.
- Eliot's speaker in "The Waste Land" famously declares "these fragments I have shored against my ruins" (line 430).
- المتكلم إليوت فى "مخلفات الأرض" تعلن شهيرة "هذه الشظايا دعمت ضد أنقاض بلادى" (خط 430).

- The speaker must reconstruct meaning by reassembling the pieces of history.
- يجب المتكلم إعادة بناء المعنى بواسطه إعادة تجميع قطع من التاريخ.
- Importantly, there is rebirth and rejuvenation in ruin, and modernist literature celebrates the endless cycle of destruction, as it ever gives rise to new forms and creations.
- الأهم من ذلك، هناك ولادة جديدة _ للتجديد في الدمار، و يحتفل الأدب الحداثي بدورة لا نهاية لها من الدمار، كما أنه يعطي ظهور لأي وقت مضى أشكال جديدة وإبداعات

الخسارة والمنفى - Loss and Exile-

- Modernist literature is also marked by themes of loss and exile.
- يتميز الأدب الحداثي في مواضيع الخسارة والمنفى.
- Modernism rejected conventional truths and figures of authority, and modernists moved away from religion.
- رفضت الحداثة الحقائق التقليدية وشخصيات للسلطة، و ابتعد الحداثيين عن الدين.
- In modernist literature, man is assured that his own sense of morality trumps. But individualism results in feelings of isolation and loss.
- في الأدب الحداثي الرجل أكد شعوره بتفوق الأخلاق. لكن النتائج الفردية في مشاعر العزلة والخسارة.
- Themes of loss, isolation and exile from society are particularly apparent in Ernest Hemingway's novels, the protagonists of which adopt rather nihilistic outlooks of the world because they have become so disenfranchised from the human community.
- مواضيع واضحة من العزلة، وفقدان ونفي من المجتمع لا سيما في روايات أرنست همنغواي، التي تعتمد الأبطال بدلا عن العدمية توقعات من العالم بسبب أنها أصبح محرومين من المجتمع البشري.

سلطة الرواية - Narrative Authority-

- Another element of modernist literature is the prevalent use of personal pronouns.
- هناك عنصر آخر من الأدب الحداثي السائد هو استخدام الضمائر الشخصية .
- Authority becomes a matter of perspective.
- تصبح السلطة مسألة منظور.
- There is no longer an anonymous, omniscient third-person narrator, as there is no universal truth, according to the modernists.
- لم يعد هناك أحد مجهول، الشخص الثالث للراوي كلي العلم ، وليس هناك حقيقة عالمية وفقا للحداثيين.
- In fact, many modernist novels (Faulkner's, for instance) feature multiple narrators, as many modernist poems ("The Waste Land", for instance) feature multiple speakers.
- في الواقع، العديد من الروايات الحداثية (مثلا -لفولكنر) ميزة تعدد الرواة ، والعديد من القصائد الحداثية (على سبيل المثال "مخلفات الأرض ") ميزة تعدد الرواه .
- The conflicting perspectives of various narrators and speakers reflect the multiplicities of truth and the diversities of reality that modernism celebrates.
- وجهات نظر متضاربة من مختلف الرواة والمتحدثين تعكس تعددية الحقيقة و تنوع الواقع الذي الحداثة تحتفل به

- الشرور الاجتماعية Social Evils

- Modernist novels did not treat lightly topics about social woes, war and poverty.
- لم تعالج الروايات الحديثة موضوعات خفيفة حول المشاكل الاجتماعية والحروب والفقير.

- John Steinbeck's "Grapes of Wrath" frankly depicts families plagued by economic hardship and strife, contradicting idyllic depictions of American life represented elsewhere in literature.
- جون شتاينبك في "عناقيد الغضب" يصور بصراحة الأسر التي تعاني من صعوبات اقتصادية ونزاعات، وهو ما يتناقض تصوير المثالية للحياة الأمريكية ممثلة في مكان آخر في الأدب.
- Modernist novels also reflect a frank awareness of societal ills and of man's capacity for cruelty.
- أيضا تعكس الروايات الحديثة إدراك صريح من العلل الاجتماعية وقدرة الإنسان على القسوة.
- Ernest Hemingway's anti-heroic war tales depicted the bloodiness of the battlefields, as he dealt frankly with the horrors of war.
- يصور إرنست همنغواي حكايات الحرب ضد البطولية في ساحات المعارك الدموية، كما تطرق بصراحة مع أهوال الحرب.
- Faulkner, particularly in his most famous novel, "The Sound and the Fury," also shows how incomprehensibly cruel man can be, especially with regard to racial and class differences
- لا سيما فولكنر في روايته الأكثر شهرة، "الصوت والغضب"، أيضا يظهر كيف يصعب فهم الرجل القاسي يمكن أن يكون، وخاصة فيما يتعلق بالاختلافات العرقية والطبقية